

2.10.
7.10.
2017

FAF

Nippon

Performance

Night

Vol.5

Nippon

Performance Night

2.10.
7.10.

10月2日
10月7日

Liebe Gäste,

vor vier Jahren startete die **Nippon Performance Night** am FFT mit der Idee, unserem deutsch-japanischen Publikum ein spezielles Angebot zu machen und gleichzeitig den Austausch in der experimentellen Musik- und Performance-Szene in Düsseldorf zu intensivieren. Hier haben viele japanische Künstler*innen längst eine zweite Heimat gefunden. Ihre Arbeiten bringt die **Nippon Performance Night** in Dialog mit Gastspielen aus Japan und mit Arbeiten von japanischen Künstler*innen, die in Europa leben. Auf diese Weise ist mittlerweile ein Netz von Kontakten entstanden, die die Nippon Performance Night zu einem Ort des internationalen künstlerischen Austauschs machen. Neben Konzerten und Performances mit deutsch-japanischer Beteiligung, präsentieren wir in diesem Jahr mit Norimizu Ameya und Jun Tsutsui zwei Künstler, die erstmals ihre Theaterarbeit in Europa vorstellen. Einblick in die jüngsten Entwicklungen in den darstellenden Künsten gibt außerdem ein deutsch-japanisches Podiumsgespräch.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Akiko Okamoto und Kathrin Tiedemann
(Programmleitung)

ニッポン

パフォーマンス ナイト

ごあいさつ

Nippon Performance Nightが初めて開催されたのは4年前になります。まず最初にあったのは、ドイツ人と日本人両方の観客に向けた特別なプログラムを提供したいというアイデア、そしてデュッセルドルフのパフォーミング・アーツや実験音楽のシーンに新しい出会いの場を創出し、その活性化に寄与できればという思いでした。過去4度の開催から生まれたネットワークは現在もどんどん広がっており、この街に暮らす多くのアーティストたちの作品や日本からの招聘作品、そして欧州で活動する作家たちの作品が一同に会する場として、またアートを通じた国際交流の場としても**Nippon Performance Night**は育ちつつあります。今年にはドイツ人と日本人が混じりあうパフォーマンスやコンサートに並び、日本からは欧州で初めての上演となる鮎屋法水、筒井潤両氏の舞台作品が招聘されている他、日本とドイツ語圏におけるパフォーミング・アーツの現在をめぐってのトークイベントも開催されます。

皆様のお越しをお待ちしています。

岡本あきこ

カトリン・ティーデマン

(プログラムキュレーター)

2
10

Konzert

Phew & Stefan Schneider

20 Uhr, Filmwerkstatt Düsseldorf

Als Hiromi Moritani in den späten 70ern die Sex Pistols hörte, gründete sie ihre eigene Punkband Aunt Sally. Ihre Solo-Karriere startete sie in den frühen 80er Jahren als Phew und konnte für ihr Debutalbum die Produzenten-Legende Conny Plank sowie die Musiker Holger Czuaky und Jaki Liebezeit gewinnen. In diesem Jahr trafen sich die Avantgarde-Vokalistin und der Düsseldorfer Künstler und Musiker Stefan Schneider während dessen Solo-Tournee in Japan. Jetzt eröffnen die zwei eigenwilligen elektronischen Musiker*innen mit einem gemeinsamen Konzert die **Nippon Performance Night** mit jüngsten, teilweise noch unveröffentlichten Arbeiten.

ライブ

Phew & ステファン・シュナイダー

20時 Filmwerkstatt Düsseldorf

70年代初期、セックスピストルズに衝撃を受けたPhewは自身のパンクバンド、アUNT・サリーを結成。デビューソロアルバムにはドイツの伝説的なプロデューサー、コニー・プランク、Canのドラマーであったホルガー・シューカイとヤキ・リーベツァイトが参加した。2017年、日本のアヴァンギャルドシーンの歌姫は、日本をツアー中であったデュッセルドルフのアーティスト

ト、ステファン・シュナイダーと出会う。今回の**Nippon Performance Night**のオープニングでは、この比類なき二人の音楽家による、未発表の MATERIALを含めた最新の音源が披露される。



Foto: Masayuki Shioda



Foto: Markus Luigs



Foto: Rika

3
-
10

+

6
-
10

Double Good

Next Family

3.10., 18 Uhr, Vernissage Fotoausstellung, GÄSTEZIMMER
6.10., 21 Uhr, Konzert-Performance, WELTKUNSTZIMMER

Ein experimentierfreudiges Trio aus Osaka richtet sich im WELTKUNSTZIMMER ein: Der Dichter Yoshinori Henguchi, der bildende Künstler Yoshihito Mizuuchi und der reisende Zimmermann Tomohisa Itoh entwerfen einen utopischen Ort für neue Formen der Begegnung. Während ihres zehntägigen Aufenthalts (28.9.-6.10.) laden die drei Künstler alle ein, mit ihnen die **Next Family** zu gründen. In einem installativen Setting kann man sie nicht nur besuchen, sondern darüber hinaus auch an ihrem Konzert mitwirken, das zugleich Höhepunkt und Abschluss ihrer ungewöhnlichen Aktion darstellt. Ab dem 3. Oktober wird außerdem eine Fotoausstellung von Yoshinori Henguchi im GÄSTEZIMMER zu sehen sein.

10月
-
3日

+

10月
-
6日

Double Good

Next Family

10月 3日 18時 展覧会オープニング GÄSTEZIMMER
10月 6日 21時 コンサート パフォーマンス WELTKUNSTZIMMER

大阪発デュッセルドルフ着、Double Goodは詩人の辺口芳典と美術家の水内義人によるプロジェクト。今回、ゲストアーティストとして旅大工のいとうともひさが同行する。9月28日より10日間の滞在中、WELTKUNSTZIMMERの内部に新たな生活基盤や人間関係を創出し、デュッセルドルフに暮らす人々や、時には観光客さえ巻き込みながら**“Next Family (新しい家族)”**を形成。期間中制作される空間インスタレーションを舞台に、Next Familyによるアクションやコンサートをを行う。彼らの滞在期間中、気軽に会場にふらりと立ち寄るのがお薦め。また、10月3日からGÄSTEZIMMERにて辺口芳典の写真展も開催される。

3
-
10

miu

Empty Balloons Society

Jeweils 20 Uhr, WELTKUNSTZIMMER
In deutscher und japanischer Sprache, 60 Minuten

5
-
10

Die Performances des in Düsseldorf lebenden japanischen Künstlers miu bewegen sich auf der Grenze zwischen Realität und Fiktion. In seinem neuen Stück lernen wir die **Empty Balloons Society** kennen, ein fiktives, in Düsseldorf ansässiges, japanisches Künstlerkollektiv. Wir erhalten Einblick in seinen Alltag, seine eigenen Regeln und surrealen Kommunikationsformen. Die Performer und ein Dolmetscher-Team machen die zweisprachige Performance zu einem lebendigen, komplexen Spiel im Spannungsfeld zwischen den Kulturen.

10月
-
3日

miu

Empty Balloons Society

20時 WELTKUNSTZIMMER
日独両言語 初演 上演時間 60分

10月
-
5日

現在、デュッセルドルフに暮らすmiuは、現実感と仮想の隙間にアプローチを繰り返す作家である。新作『**Empty Balloons Society**』には同名の芸術家集団が登場する。Empty Balloons Societyはデュッセルドルフを拠点とする日本人アーティストコレクティブであるとされている。作中では、日独二言語間の通訳行為を通じて、この架空の集団の日常における奇妙なコミュニケーションのやりとりが描かれる。そこには日本とドイツ、二つの文化をまたぐ狭間の世界が自然と漏れ出してくる。

Foto: miu





5
-
10

+

7
-
10

Jun Tsutsui / dracom

Today's Judgement

5.10., 20 Uhr (anschließend Publikumsgespräch) + 7.10., 20 Uhr, FFT Juta
In japanischer Sprache mit deutschen Übertiteln, 90 Minuten

2020 werden die olympischen Spiele in Japan stattfinden. Ein Ereignis, das mit großem Enthusiasmus erwartet wird. Aus diesem Anlass zeigt die Gruppe dracom um den Regisseur Jun Tsutsui ein absurdes Sport-Theaterstück, bei dem das Publikum miterlebt, wie der Versuch, das Prinzip des imaginären, sportlichen Wettkampfs ernst zu nehmen, glorreich scheitert. In Japan ist die Gruppe längst eine anerkannte Größe der experimentellen Theaterszene. Die **Nippon Performance Night** bringt das 12-köpfige Ensemble nun für sein Europa-Debut nach Düsseldorf. Nicht verpassen!

10月
-
5日

+

10月
-
7日

筒井潤 / dracom

こんにち 今日の判定

10月 5日 20時 (終演後アフタートーク) + 10月 7日 20時 FFT Juta
日本語上演 ドイツ語字幕
欧州初演
上演時間 90分

2020年に開催される東京オリンピックはおそらく大きな高揚感と熱狂で迎えられるだろう。この事象を下敷きに筒井潤が制作した不条理スポーツ・フィジカル・シアターが『今日の判定』である。本作品では、架空の競技に真剣に取り組む人々の理念が破綻していく様がユーモラスに描かれる。大阪を拠点に、日本の実験的な演劇シーンにおいて大きな存在感を放つ演劇集団dracomの欧州における初公演となる。

6
10

+

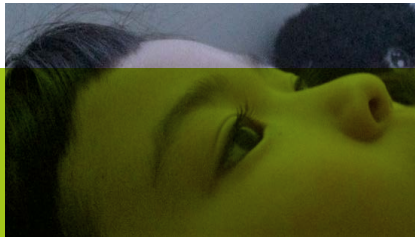
7
10

Norimizu Ameya

Classroom

6.10., 17 Uhr (anschließend Publikumsgespräch) + 7.10., 14 Uhr, FFT Kammerspiele
In japanischer Sprache mit deutschen Übertiteln, 60 Minuten

Norimizu Ameya ist eine der schillerndsten Künstlerpersönlichkeiten Japans. Aus der Undergroundszene kommend wurde er bekannt für radikale Konzeptkunst, in deren Zentrum der menschliche Körper steht. Er beschäftigte sich mit Cyberpunk ebenso wie er ein Buch über das Zusammenleben mit seltenen Tierarten geschrieben hat. Ameya lässt sich einfach in keine Schublade stecken. In **Classroom** steht eine echte Familie auf der Bühne: Norimizu Ameya selbst, seine Partnerin Korosuke und seine Tochter Kurumi. So überschreitet die Performance ganz automatisch fortlaufend die Grenze zwischen Dokumentation und Fiktion. Sie startet mit einem Familienfrühstück, geht über in ein Gespräch über Sex und endet bei Leben und Tod. Das Stück taucht tief ein in das menschliche Unterbewusstsein und porträtiert den Anfang, das Ende und alles dazwischen.



飴屋法水

教室10月
6日

+

10月
7日

10月 6日 17時 (終演後アフタートーク) + 10月 7日 14時 FFT Kammerspiele
日本語上演 ドイツ語字幕
欧州初演
上演時間 60分

飴屋法水は、人間の身体を扱ったラディカルでコンセプチュアルな美術作品、サイバーパンク的な舞台表現、または珍獣との共同生活に関する本の執筆など多岐にわたる活動で知られる、あまりにカテゴリー不可能な人物である。飴屋本人と、パートナーであるコロスケ、そして娘のくるみの3名というリアルな家族によって演じられる本作『教室』は、ドキュメンタリーとフィクションの境界を行き来する。家族の朝食の風景から始まり、性から交尾、そして生死の話。親/子、夫/妻、ニンゲン/どうぶつ、生/死をめぐって、人間の無意識下に潜む根本的な問いを投げかけ、命の始まりと終わり、そしてその途中にある生が描きだされる。



7
-
10

Chikara Fujiwara und Gäste

Aktuelle Entwicklungen in den darstellenden Künsten in Japan und im deutschsprachigen Raum

16-19 Uhr, FFT Juto

In deutscher und japanischer Sprache mit jeweiliger Übersetzung

Nicht nur bei der **Nippon Performance Night**, überall in Europa sind zeitgenössische Performances von japanischen Regisseur*innen regelmäßig zu Gast. Trotzdem sind der spezielle Kontext und der kritische Diskurs, aus denen die Stücke entstammen, oft unbekannt. Das möchten wir ändern. Gemeinsam mit Chikara Fujiwara (Theaterkritiker), Hiromi Maruoka (Direktorin von TPAM), Dagmar Walser (Theaterjournalistin) und Haiko Pfost (Leiter des Impulse Theater Festivals 2018) sprechen wir über aktuelle künstlerische Entwicklungen und Arbeitsweisen und wollen so das gegenseitige Verständnis vertiefen.

10月
-
7日

藤原ちから&ゲスト

日本/ドイツ語圏の パフォーマンス・アーツの 現在について

16時-19時 FFT Juto

日独通訳付き

欧州において現代の日本人作家による舞台作品が上演されること自体はすでに珍しい出来事ではなくなった。しかしながら、それらの作品の背景にある文化的・社会的コンテキストや批評的言説に関しては、未だに十分な紹介が行われていない状態である。そこで今回の **Nippon Performance Night** では、藤原ちから (演劇批評家)、丸岡ひろみ (TPAMディレクター)、ダグマー・ヴァルザー (演劇ジャーナリスト)、ハイコ・プフォスト (2018年 Impulse Theater Festivalディレクター) の4名をゲストに招き、双方の文化圏におけるパフォーマンス・アーツの最近の傾向やクリエイションの仕方の相違などに関する情報交換、及び相互理解の可能性を探る。日独通訳付き。

2 | 10

Phew & Stefan Schneider

20 Uhr, Konzert, Filmwerkstatt Düsseldorf

3 | 10

Fotoausstellung von Yoshinori Henguchi

18 Uhr, Vernissage, GÄSTEZIMMER

miu

Empty Balloons Society

20 Uhr, Premiere, Performance, WELTKUNSTZIMMER

4 | 10

miu

Empty Balloons Society

20 Uhr, Performance, WELTKUNSTZIMMER

5 | 10

miu

Empty Balloons Society

20 Uhr, Performance, WELTKUNSTZIMMER

Jun Tsutsui / dracom**Today's Judgement**

20 Uhr, Europapremiere, Performance

Anschließend Publikumsgespräch, FFT Jutta

6 | 10

Norimizu Ameya**Classroom**

17 Uhr, Europapremiere, Performance

Anschließend Publikumsgespräch

FFT Kammerspiele

Double Good**Next Family**

21 Uhr, Konzert-Performance

WELTKUNSTZIMMER

7 | 10

Norimizu Ameya**Classroom**

14 Uhr, Performance

FFT Kammerspiele

Chikara Fujiwara und Gäste**Aktuelle Entwicklungen****in den darstellenden****Künsten in Japan und im****deutschsprachigen Raum**

16-19 Uhr, Podiumsgespräch, FFT Jutta

Jun Tsutsui / dracom**Today's Judgement**

20 Uhr, Performance, FFT Jutta

Spielorte | 会場

FFT Juta, Kasernenstraße 6, 40213 Düsseldorf

FFT Kammerspiele, Jahnstraße 3, 40215 Düsseldorf

WELTKUNSTZIMMER & GÄSTEZIMMER,
Ronsdorfer Str. 77a, 40233 Düsseldorf

Filmwerkstatt Düsseldorf, Birkenstraße 47, 40233 Düsseldorf

Preise | チケット料金

Phew & Stefan Schneider, Konzert - 12/10 Euro,

Tickets an der Abendkasse der Filmwerkstatt | 当日券のみ

Fotoausstellung von Yoshinori Henguchi

Eintritt frei | 入場無料

miu: Empty Balloons Society - 10/5 Euro, Tickets an der

Abendkasse im WELTKUNSTZIMMER | 当日券のみ

Jun Tsutsui / dracom: Today's Judgement - 19/11 Euro

Norimizu Ameya: Classroom - 19/11 Euro

Double Good: Next Family - Pay what you want

Chikara Fujiwara und Gäste: Podiumsgespräch Eintritt frei | 入場無料

Online-Vorverkauf

オンライン予約

fft-duesseldorf.de

Information

インフォメーション

0211 876787-18

Nippon

Performance Night

Programmleitung: Akiko Okamoto und Kathrin Tiedemann

Herausgeber: FFT Düsseldorf

Künstlerische Leitung und Geschäftsführung:

Kathrin Tiedemann

Redaktion und Übersetzung: Akiko Okamoto

Grafik: Kunst und Kollegen

Die **Nippon Performance Night** wird gefördert im Rahmen des Bündnisses internationaler Produktionshäuser von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. **Classroom** wird gefördert durch die Japan Foundation. **Empty Balloons Society** wird gefördert durch das Kulturreferat der Landeshauptstadt Düsseldorf und das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. **Today's Judgement** wird gefördert durch das Goethe Institut Osaka. **Next Family** wird gefördert durch die Chishima Foundation for Creative Osaka. Das Konzert Phew und Stefan Schneider findet in Kooperation mit der Filmwerkstatt Düsseldorf statt. **Empty Balloons Society** und **Next Family** findet in Kooperation mit dem WELTKUNSTZIMMER statt. Das FFT Düsseldorf wird gefördert durch die Landeshauptstadt Düsseldorf und das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen.



Landeshauptstadt
Düsseldorf

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



JAPAN FOUNDATION



おおさか創造千島財団



WELTKUNSTZIMMER

filmwerkstatt
Düsseldorf



fft-duesseldorf.de